

**О ЧЕРЕДОВАНИИ ПРЕДЛОГОВ ПРИ ГЛАГОЛАХ COMMENCER И
CONTINUER
В КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Р. ЯСКУНАЙТЕ

Глаголы *commencer* и *continuer* допускают чередование предлогов *à* и *de* при зависимом от них инфинитиве и, тем самым, образуют с ним две параллельно употребляемые конструкции:

<i>commencer à</i>	+	инфинитив
<i>commencer de</i>	+	инфинитив
<i>continuer à</i>	+	инфинитив
<i>continuer de</i>	+	инфинитив

Несмотря на то, что эти параллельные конструкции при одном и том же глаголе обнаруживаются на протяжении всей истории французского языка, вопрос об их употреблении, в силу своей сложности и трудности, до сих пор не нашел единого решения. Языковеды, указывая на большую десемантизацию предлогов *à* и *de*, в основном отрицают возможность определить какую-либо разницу между конструкцией с *à* + инфинитив и *de* + инфинитив при данных глаголах¹.

Но поскольку в языке не могут существовать две ничем не отличающиеся конструкции, необходимо определить, чем объясняется чередование предлогов *à* и *de* при инфинитиве с глаголами *commencer* и *continuer*, какова роль этих предлогов в указанных конструкциях и существует ли разница между *commencer à* + инфинитив и *commencer de* + инфинитив, *continuer à* + инфинитив и *continuer de* + инфинитив.

Чтобы ответить на эти вопросы, рассмотрим употребление предложного инфинитива с каждым из данных глаголов.

Как показывают проведенные исследования, в современном французском языке невозможно определить смысловую разницу между *commencer à* + инфинитив и *commencer de* + инфинитив, поскольку предлоги *à* и *de* в данных

¹ G. et R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, t. II, p. 699, Paris, 1939; A. Dauzat, *Grammaire raisonnée de la langue française*, p. 356, Lyon, sans date; M. Grevisse, *Le bon usage*, p. 670, Paris, 1959; Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, p. 230, Copenhague, 1930; M. Fischer, G. Hacquard, *A la découverte de la grammaire française*, p. 363, Paris, 1959 etc.

конструкциях являются полностью равнозначными, о чем свидетельствует следующее их употребление:

1. Sitôt libéré du service militaire, que je fis dans l'artillerie, ce que je commençai donc à chercher, ce fut ma propre utilité.

J'examinai ce dont avait le plus besoin la France et commençai de fréquenter à Paris ceux qui pouvaient me renseigner...

G., E. f., p. 117.

2. Les maquignons, à l'entrée de l'impasse, commençaient de sortir les bourrins et de leur distribuer des coups de bottes en leur parlant ce rude jargon chevalier qui déchire la gorge et les oreilles, mais que les bêtes entendent. Plus loin, les menuisiers commençaient à tirer les planches à longs coups de leur varlope, de beaux copeaux adorants.

Duh., M., p. 167.

3. L'affaire Dreyfus en amena un nouveau, à une époque un peu postérieure à celle où je commençais à aller chez Mme Swann...

Pr., Rech., I., p. 517.

4. Il ne s'agissait pas d'antisémitisme à l'époque où je commençais d'aller chez Odette.

Ibid., p. 520.

5. Il ne lui donne presque pas d'argent de poche, c'est son principe, tant que le garçon n'aura pas commencé à gagner sa vie.

R. Vail., L., p. 137.

6. Il a deux certificats de droit, il en aura bientôt trois, il lui sera facile pour commencer de gagner un peu d'argent...

Ibid., p. 180.

Приведенные примеры ярко свидетельствуют об отсутствии какой-нибудь смысловой разницы между указанными конструкциями, что и привело к стиранию границ между ними. Как видно, у одного и того же автора в том же контексте мы находим при глаголе *commencer* то предлог *à*, то *de*.

Однако при более тщательном изучении таких параллельных конструкций обнаруживается возможность некоторой их дифференциации, но не с лексико-семантической точки зрения, а в грамматическом плане, исходя из их видовых значений.

Поскольку видовое значение действия не выражено в самой глагольной системе французского языка в отличие от других языков (например, от русского, литовского), французский язык использует разные средства для передачи видовых оттенков действия, как морфологические, так и лексические, среди которых видное место занимают глагольные перифразы. Так, например, для выражения начала действия употребляются конструкции: *commencer à faire*, *se mettre à*, *se prendre à* и другие, для указания длительности действия — *continuer à faire*, *être en train de faire*, *être occupé à faire* etc. и для завершения действия — *finir de faire*, *venir de faire* etc.

Исходя из видового значения глагола *commencer*, сопоставим две равнозначные по своему лексическому значению конструкции *commencer à* + инфинитив и *commencer de* + инфинитив и попытаемся определить в них роль

предлога. Для большей ясности приведем примеры с предлогом à и с предлогом de у того же самого автора.

1. J'ai trouvé Robert étendu sur sa chaise longue, car il commence à quitter son lit depuis quelques jours.

G., E.f., p. 98.

1a. Seule ma chère petite Charlotte a commencé de danser et de battre les mains quand elle a compris que quelque chose de nouveau, quelque chose de vivant allait sortir de la voiture.

G., S.p., p. 18.

2. Galuchat, l'œil éteint, devant la télévision, les barbituriques commençaient à agir.

R. Vail., T., p. 81.

2a. Mariette commença de chanter de derrière les roseaux près du déversoir du lac.

R. Vail., L., p. 126.

3. — Ça ne t'a pas frappé qu'elle m'ait en somme reproché de ne pas l'avoir revue depuis vendredi?

— Oui, dit Françoise, ça prouve qu'elle commence à tenir à toi.

S. Beauv., I., p. 138.

3a. — Montre, dit Pierre, il commença de feuilleter le manuscrit et Françoise se pencha sur son épaule pour lire avec lui.

Ibid., p. 118.

4. Il devint progressivement clair qu'à mesure que les jours passaient, Sylva cessait de plus en plus d'agir par impulsion en vertu de ses automatismes, commençait de plus en plus à le faire par choix en vertu de ses préférences.

Verc., S., p. 265.

4a. Elle commença de nettoyer la plaie à l'alcool.

Verc., C., p. 126.

При сопоставлении конструкций с предлогом à и с предлогом de в приведенных примерах видим, что обе они выражают начало действия благодаря семантике глагола *commencer*. Однако, кроме инхоативного значения, присущего управляющему глаголу, он может выражать некоторые дополнительные видовые нюансы в зависимости от стоящего при нем предлога. Если сравним примеры 1, 2, 3, 4 с примерами 1a, 2a, 3a, 4a, то можно сказать, что конструкция с предлогом *de* передает кратковременное или органическое во времени действие, а конструкция с предлогом *à* выражает действие, границы которого не обозначены. Этому способствует и сама временная форма глагола *commencer*. К тому же конструкция с предлогом *à*, кроме дуративного значения, часто содержит нюанс прогрессирования, указывая, что действие будет развиваться (см. пр. 1, 3, 4). Приведем еще несколько таких примеров для иллюстрации наших предположений.

Mais à mesure que les minutes passaient une anxiété sourde commençait à s'installer en elle, en même temps que l'irritation.

Dr., Ch. c., p. 347.

„Pourquoi serait-elle dangereuse pour moi?“ Se demandait Frank et il commençait à s'énerver, à s'énerver de plus en plus.

Tr., R-v., p. 165.

Maintenant tandis qu'il s'assoit à sa table il sait que les heures vont commencer à se détendre lentement, docilement, à s'épandre loin devant lui dans le silence.

Sar., F.o., p. 42.

Deux barbes imposantes dont la plus folle appartient à Michel Schreiber, un Normand de 36 ans, et la plus ordonnée à Patrick Hollington, un Anglais de 30 ans, deux tailleurs créateurs dont on commence à parler et dont on parlera encore bien plus à l'avenir.

l'Hum.

Здесь видовые нюансы длительности и прогрессирования действия уточняются не только предлогом à и временной формой глагола commencer, но еще контекстом (наречием, союзами и даже целыми предложениями — см. последний пример). Эту особенность глагола commencer выражать действие, которое будет развиваться, при помощи предлога à подтверждает и тот факт, что глагол commencer, употребленный в будущем времени, почти всегда присоединяет инфинитив с предлогом à.

К тому же проведенные нами исследования дают возможность отметить, что конструкция commencer à + инфинитив, по своему видовому значению, близка конструкции commencer par + инфинитив, которая всегда предполагает развертывание, нарастание действия и часто является синонимом конструкции с предлогом à.

Например:

Ils commencèrent par avoir peur, ce qui est le devoir de tout passant, et surtout de tout enfant, à cette heure et dans ce lieu.

H., T., p. 155.

Le jeune homme commençait par douter. Mais son oncle donnait des détails précis...

Z., R-M., p. 147.

Mais si vraiment vous avez horreur d'être écrasée dans le monde, si vous ne voulez pas être un mouton, il n'y a pas d'autre moyen que de commencer par penser bien clairement votre situation.

S. Beauv., I., p. 291.

La tache commence par s'élargir, un des côtés se gonflant pour former une protubérance arrondie, plus grosse à elle seule que l'objet initial.

A. R-G., J., p. 127.

Конструкция commencer à + инфинитив очень часто передает действие, настоящее начало которого трудно определить. Более того, создается впечатление, что действие началось раньше, чем это выражено глаголом commencer.

L'ombre de la redoutable nitroglycerine planait sur les châteaux en Espagne que, tous, ils commençaient à bâtir.

Ar., S., p. 53.

„Eh bien voilà, pensa le marquis, je commence à ne même pas savoir ce qu'il y a chez moi“.

Dr., Ch.c., p. 16.

Bref, je commençai à ne plus comprendre l'Amérique.

Hér., E.g., p. 100.

Françoise se renversa sur les oreillers; elle était contente qu'ils se soient mis à parler entre eux, elle commençait à être fatiguée.

S. Beauv., I., p. 243.

Mais, maintenant, l'homme... l'homme commence à m'ennuyer. C'est au livre que je m'attache.

J.-P. S., N., p. 26.

В данных случаях основную роль играет контекст. Действие, указанное инфинитивом, нарастает постепенно, даже незаметно, инхоативное значение неярко выражено, а глагол *commencer* показывает уже заключительный момент начинающегося действия.

При сравнении *commencer à* + инфинитив с параллельной конструкцией *commencer de* + инфинитив видно, что глагол *commencer* с предлогом *de*, в противоположность тому же глаголу с предлогом *à*, всегда подчеркивает начало действия.

Autant que Thérèse ait souffert à cette époque, ce fut au lendemain de ses couches qu'elle commença vraiment de ne pouvoir plus supporter la vie.

F.M., T.D., p. 118.

— Tu pensais que c'était un début de sentiment pour toi.

— Il y avait de ça, c'est à ce moment qu'elle a commencé de s'intéresser à moi; mais ça devait être plus compliqué encore.

S. Beauv., I., p. 243.

En novembre, Christiane commença de sortir régulièrement avec celui qu'elle allait épouser deux ans plus tard...

R. Vail., T., p. 180.

В приведенных примерах делается упор на инхоативное значение глагола *commencer*, на вступление в действие. Начало действия здесь особенно подчеркивается контекстом (обстоятельствами времени) и временной формой глагола *commencer*. Этим, по-видимому, и объясняется здесь выбор предлога *de* при глаголе *commencer*, хотя предполагается продолжительное, неограниченное во времени действие (см. примеры). Предлог *de* в данных случаях играет определенную роль: совместно с временной формой глагола *commencer* и контекстом он обозначает исходную точку действия, момент вступления в него и тем самым служит для передачи видового нюанса. Кроме того, глагол *commencer* в конструкции с предлогом *de* может выражать внезапное действие. Например:

La citoyenne Gamelin mit sa soupe sur la table, dit le Bénédicté, fit asseoir son fils et son hôte, et commença de manger debout...

A. Fr., D., p. 80.

Elle tourna lentement le haut du torse, sans quitter la pose étendue, et, s'appuyant sur le coude, la tête renversée, elle commença de goûter, pinçant entre deux doigts des fragments de gâteau, qu'elle faisait tomber dans sa bouche.

RMG., T. III, p. 10.

Un huissier a annoncé la cour. Au même moment, deux gros ventilateurs ont commencé de vrombir.

Cam., P., p. 126.

Elle sauta et glapit — exactement comme un renard, et commença de courir en panique tout à travers la chambre...

Verc., S., p. 68.

В данных случаях мы уже не чувствуем несовпадения между реальным началом действия и действием, выраженным глаголом *commencer*. Наоборот, здесь конструкция *commencer de* + инфинитив является синонимом конструкции *se mettre à*. Этому в большой степени способствует и временная форма глагола *commencer*.

Для большей ясности роли предлогов *à* и *de* в конструкциях с глаголом *commencer* и его инфинитивным дополнением приведем еще несколько примеров параллельного их употребления с инфинитивом того же глагола.

1. Pour toi, Laurent, on commence à parler de toi dans les journaux. Tu perces, mon cher, c'est ton tour.

Duh., Céc., p. 117.

1a. Tout de suite il a commencé de parler de la Paquellerie dont le parc est inondé, pour peu que l'Oise déborde.

Duh., M., p. 86.

2. Elle commence à penser en tout comme son mari, comme Joseph.

Duh., M., p. 14.

2a. Son mouvement libéra le mari inquiet, qui, rendu à une jalouse active et normale, recommença de penser, et se leva sans précipitation pour suivre sa femme.

Col., O., p. 78.

3. — N'est-ce pas, Monsieur, que votre fille devrait commencer à jouer au golf?

Sar., P., p. 141.

3a. Comme Cécile semble attendre, Mlle Vèze commence de jouer, sans maladresse et de manière un peu scolaire, une rapsodie de Liszt.

Duh., Céc., p. 53.

Сравнивая действия, выраженные глаголом *commencer* с разными предлогами, можно сказать, что они воспринимаются по-разному. Так, действия, указанные в пр. 1, 2, 3, определяются как неограниченные, с тенденцией к развитию, а действия в пр. 1a, 2a, 3a характеризуются не столько своим отношением ко времени, сколько своим отношением к прежнему состоянию, своим внезапным началом. При таком сопоставлении особенно ярко видна роль предлогов *à* и *de* в данных конструкциях. Они являются синтаксическим средством для выражения различных видовых нюансов: предлог *à* подчеркивает нюанс длительности действия, его прогрессирование, предлог *de*, указывая на вступление в него, содержит нюанс внезапности.

Таким образом, видовые значения конструкции глагола *commencer* с предлогами *à* и *de* могут быть выражены следующим образом: *commencer à* + инфинитив = инхоативное + прогрессивное + дуративное; *commencer de* + инфинитив = инхоативное + внезапное.

Но не следует забывать, что при данных конструкциях роль контекста всегда является фактором первой важности, который, совместно с морфологическим фактором (временной формой управляющего глагола) и синтаксическим фактором (предлоги *à* и *de*), дает возможность этим конструкциям выражать указанные видовые нюансы. Морфологический фактор, способствующий выражению вида, не может это делать самостоятельно. В следующем примере:

Paul commença à éprouver une vague sympathie pour lui.

Sag., A., p. 24.

значение мгновенности, которое обычно придает действию временная форма *passé simple*, не существенно; нюанс прогрессирования действия, подчеркиваемый предлогом *à* (вместе с инфинитивом *éprouver*) очевиден.

Не следует также упускать из виду и тот факт, что отмеченная нами способность глагола *commencer* выражать различные видовые нюансы при помощи предлогов *à* и *de* не является абсолютной и это высказывание нельзя распространить на все конструкции глагола *commencer*, т.к. имеются всевозможные отклонения от данного употребления. Но тенденция использовать синтаксические средства для передачи различных видовых оттенков глагола *commencer* в сочетании с инфинитивом явно присуща современному французскому языку и широко представлена у различных авторов.

Аналогичные исследования можно провести и с глаголом *continuer*.

Предлоги *à* и *de* при инфинитиве в конструкции с данным глаголом, как и в конструкциях глагола *commencer*, также полностью лишены собственного значения, могут быть взаимозаменены и обе конструкции являются равнозначными с лексико-семантической точки зрения.

О том, что предлоги *à* и *de* не выявляют разного значения в конструкциях *continuer à* + инфинитив и *continuer de* + инфинитив и что стираются границы между этими конструкциями, свидетельствует следующее их употребление.

1. Un chalet leur donna l'hospitalité; mais les deux voyageurs, trouvant l'heure trop peu avancée pour se livrer au repos, continuèrent à marcher et s'enfoncèrent au hasard dans les bois.

Sand, L., p. 264.

1a. Stenio n'avait pas écouté la réponse; il continua de marcher en sifflant.

Ibidem, p. 264.

2. Elle continuait à regarder Silvère fixement d'un air de cruelle satisfaction, sans paraître songer à le retenir.

Z., R-M., I, p. 157.

2a. Il continua pourtant de regarder autour de lui d'un air soupçonieux.

Ibidem, p. 151.

3. Daniel ne pleurait pas: il continuait à avancer, très pâle, son regard dur fixé loin en avant...

RMG., T., I, p. 100.

3a. Ils continuèrent d'avancer, dans la pluie, serrés l'un contre l'autre...

Ibidem, p. 80.

4. Ces deux-là, — ça me fit horreur brusquement, — ces deux -là continuaient à exister quelque part dans Bonville...

J.-P. S., N., p. 189.

4a. Las et vieux, ils continuaient d'exister, de mauvaise grâce, simplement parce qu'ils étaient trop faibles pour mourir.

Ibidem, p. 188.

5. Mais tous ces changements, dans un sens, étaient si extraordinaires et s'étaient accomplis si rapidement, qu'il n'était pas facile de les considérer comme normaux et durables. Le résultat est que nous continuons à mettre au premier plan nos sentiments personnels.

Cam., P., p. 95.

5a. Il y avait les sentiments communs comme la séparation ou la peur, mais on continuait aussi de mettre au premier plan les préoccupations personnelles.

Ibidem, p. 92.

6. En réalité, les Etats-Unis continuent de bombarder une zone importante du territoire de la RDV, ..., et ils continuent à refuser de mettre fin inconditionnellement à ces bombardements.

L'Hum.

7. Le nouveau cœur continue de fonctionner normalement, mais les médecins continuent à considérer l'état du patient critique.

L'Hum.

Приведенные примеры ярко иллюстрируют отсутствие собственного лексико-семантического значения предлогов *à* и *de*. Как видим, один и тот же автор употребляет то предлог *à*, то предлог *de* при глаголе *continuer* с инфинитивом того же глагола (ср. пр. 1, 2, 3 и 1a, 2a, 3a, 4a, 5a). Более того, чередование предлогов допускается даже в одном предложении (см. 6, 7). Такая полная взаимозаменяемость предлогов *à* и *de* при глаголе *continuer* в конструкции с инфинитивом встречается у многих писателей 19–20 вв.

Но, как и в случае с глаголом *commencer*, обнаруживается возможность некоторой дифференциации этих двух конструкций глагола *continuer*, исходя из его видового значения.

На том же основании можно в известной мере объяснить употребление разных предлогов.

Конструкция *continuer à/de + инфинитив*, благодаря семантике управляющего глагола, служит для выражения вида действия, указывая на то, что оно продолжается. Кроме этого общего видового значения, глагол *continuer* с инфинитивом может передавать некоторые видовые нюансы в зависимости от того, с каким из двух предлогов, *à* или *de*, он употребляется. Так, например, глагол *continuer* с предлогом *à* указывает на длительное действие, нео-

граниченное во времени, затянувшееся, иногда даже монотонное в какой-то мере:

Le monde continuait à vivre. Les gens continuaient à aimer et à haïr sur toute la surface de la terre.

M., W-e., p. 163.

Ils vous est arrivé d'attendre pendant une heure, puis pendant deux heures, de savoir que la personne attendue ne viendrait sûrement plus et de continuer à espérer quant même.

Duh., C.m., p. 91.

Maintenant le foie gras était sur la table, avec des tartines de caviar, et il y avait du xérès et de la vodka dans les bouteilles; elle avait de l'argent, un tas de relations, une aurore de réputation. Et pourtant, elle continuait à se sentir en marge de la vie...

S. Beauv., I., p. 267.

Et la neige continue à tomber lente, verticale, uniforme, et la couche blanche s'épaissit insensiblement sur les avancées des appuis de fenêtre, sur les marches au seuil des maisons...

A.R.-G., L., p. 75.

Здесь тоже, как и в случае с глаголом *commencer*, важную роль для передачи видовых нюансов действия играют временная форма глагола и контекст, который подчеркивает монотонность действия. Действие в приведенных примерах воспринимается как бесконечное, оно может продолжаться неопределенное время. Конструкция *continuer à* + инфинитив иногда приобретает оттенок развивающегося действия с нюансом прогрессирувания.

Например:

1. Sur l'arbre de la famille dont avait été brisé le petit rameau d'Odette, les autres branches continuèrent à pousser.

Rol., A., p. 321.

2. Puis l'idée d'éloigner Philippe de Solonge continuait à m'être précieuse, et peut-être plus précieuse même que la présence de mon mari.

Maur., Cl., p. 228.

3. Le clan romain continuait de plus belle à grenouiller et Cléopâtre ne pouvait manquer de s'apercevoir qu'il avait sur le fond, accord entre ces Romains et Octave.

Daix, C., p. 246.

4. Les valeurs françaises sont par ailleurs fermes ainsi que les étrangères cotées à Paris. Les mines d'or, de leur côté, continuent à progresser sensiblement.

L'Hum.

Нюанс прогрессирувания действия, приобретаемый конструкцией *continuer à* + инфинитив, как видно из примеров, в основном зависит от контекста и семантики глагола в форме инфинитива. Он особенно свойствен тем конструкциям глагола *continuer*, в которые входит инфинитив, выражающий действие, предполагающее развитие (*pousser, monter, grandir, s'élargir, progresser* etc.). В том случае, когда глагол в инфинитиве выражает действие, не предполагающее развитие (см. пр. 2, 3), нюанс прогрессирувания подчеркивается контекстом.

Кроме того, в зависимости от контекста конструкция *continuer à* + инфинитив может служить также для передачи более или менее регулярно повторяющегося действия; глагол *continuer* с предлогом *à* приобретает итеративный нюанс. Например:

Depuis le premier rendez-vous, au mois de novembre il continuait à venir au couvent à peu près tous les huit jours.

St., Chr. it., p. 129.

Je continuai à aller aux Champs-Élysées les jours de beau temps...

Pr., R., p. 489.

J'avais attendu encore, en lavant la vaisselle, le retour de Nathalie, furieuse d'avoir crotté ces pièces de musée — jupe de velours et tablier de soie cramoisie — dont elle continuait, malgré les sourires, à s'affubler chaque dimanche.

Baz., O., p. 55.

Sabine immobile, la bouche ouverte quoique son assiette fut vide et la cuillère inutiles mais que l'on continuait à disposer chaque soir à sa place depuis vingt ans.

Sim., H., p. 136.

Приведенные примеры ярко показывают, что действие совершается неоднократно, а повторяется с определенной регулярностью, что подчеркивают обстоятельства времени. Такое употребление *continuer à* + инфинитив для выражения повторного действия встречается довольно часто.

В противоположность конструкции глагола *continuer* с предлогом *à*, *continuer de* + инфинитив указывает на менее длительное действие, которое будет продолжаться определенное время.

Il continua de s'enfuir tant qu'il put voir en se retournant l'enseinte de tours de l'Université et les rares maisons du faubourg; mais lorsque... il put s'en croire à cent lieues, dans les champs, dans un désert, il s'arrêta...

H., N-D., p. 403.

Toutes les illusions que j'ai si longtemps nourries pour Robert, j'ai continué de les avoir pour Gustave jusqu'à ces mois derniers, tant il est difficile de juger vraiment un être qu'on aime.

G., E.f., p. 64.

L'autre, éperdue, continuait de nier obstinément jusqu'au moment où, dans la dispute, tomba sur le carreau la clef cachée sous l'oreiller.

RoL., A., p. 836.

Je n'avais pas la moindre envie de parler aux gens qui m'entouraient. Je n'osais même pas les regarder en face. Je continuai de copier jusqu'au retour de Lhuilier.

Duh., C.m., p. 124.

Cléopâtre continua de se montrer sereine et désireuse de prolonger sa vie grâce aux bontés d'Octave jusqu'à ce qu'elle fut sûre que ses prévisions étaient justes.

Daix, C., p. 283.

Если сравнить приведенные примеры *continuer de* + инфинитив с примерами *continuer à* + инфинитив, то можно установить разницу между ними

с точки зрения их видового значения. Конструкция *continuer de* + инфинитив, в отличие от *continuer à* + инфинитив, показывает, что действие не имеет развития, оно продолжается определенное время (что подчеркивают обстоятельство времени) и воспринимается в данный момент как законченное. Этот нюанс законченности подчеркивает и временная форма глагола *continuer*.

Таким образом, мы приходим к выводу, что конструкция глагола *continuer* с объектным инфинитивом, в зависимости от предлога, может служить для выражения различных видовых оттенков действия. В этом плане можно противопоставить конструкции *continuer à* + инфинитив и *continuer de* + инфинитив и определить некоторые закономерности их употребления. Так, конструкция с предлогом *à* используется для выражения длительного действия, неограниченного во времени, повторяющегося, или действия, способного развиваться: глагол *continuer* с предлогом *à*, кроме дуративного значения, заложенного в его семантике, приобретает итеративный и прогрессивный нюансы.

Конструкция *continuer de* + инфинитив служит для обозначения кратковременного действия, развитие которого ограничено, или действия, которое продолжалось, но уже закончилось к моменту речи; глаголу *continuer* в данной конструкции присуще видовое значение завершения действия (*continuer de* = дуративный + терминативный нюансы).

Следовательно, предлоги *à* и *de* при глаголе *continuer* способствуют выражению некоторых видовых нюансов.

Но в данных конструкциях, как и в случае с аналогичными конструкциями глагола *commencer*, большую роль в употреблении видовых нюансов действия играет также контекст, наряду с морфологическим и синтаксическими факторами. К тому же при выявлении этих видовых нюансов, несмотря на совокупность упомянутых факторов, не исключен также момент субъективности.

Не следует также упускать из виду тот факт, что выдвинутые нами соображения не распространяются абсолютно на все случаи употребления глагола *continuer* с предложным инфинитивом, а являются лишь тенденцией, которая наблюдается при детальном исследовании произведений 19–20 вв.

Таким образом, обобщая употребление предлогов *à* и *de* при инфинитиве, зависящем от глаголов *commencer* и *continuer*, мы приходим к выводу, что, несмотря на отсутствие лексико-семантической разницы между конструкциями с *à* + инфинитив и *de* + инфинитив при одном и том же глаголе, их употребление имеет определенное грамматическое значение: чередование предлогов *à* и *de* при инфинитиве с глаголами *commencer* и *continuer* способствует выражению различных видовых нюансов действия, чем и объясняется их сосуществование при данных глаголах.

SPISOK SOKRAČENIŲ

- | | |
|------------------------|--|
| Ar., S. | – G. Arnaud, <i>Le salaire de la peur</i> , Paris, 1964. |
| Baz., Q. | – H. Bazin, <i>Qui j'ose aimer</i> , Paris, 1965. |
| S. Beauv., I. | – S. de Beauvoir, <i>L'invitée</i> , Paris, 1943. |
| Cam., P. | – A. Camus, <i>La peste</i> , Paris, 1956. |
| Col., O. | – S.-G. Colette, <i>OEuvres</i> , Paris, 1960. |
| Daix, C. | – P. Daix, <i>Cléopâtre</i> , Paris, 1961. |
| Duh., Céc. | – G. Duhamel, <i>Cécile parmi nous</i> , Paris, 1957. |
| Duh., M. | – G. Duhamel, <i>Les maîtres</i> , Paris, 1957. |
| A.Fr., D. | – A. France, <i>Les dieux ont soif</i> , Paris, 1912. |
| G., S.p. | – A. Gide, <i>La symphonie pastorale</i> , Paris, 1965. |
| Hér., E.g. | – Ph. Hériat, <i>Les enfants gâtés</i> , Paris, 1957. |
| H., T. | – V. Hugo, <i>Les travailleurs de la mer</i> , Paris, 1911. |
| H., N-D. | – V. Hugo, <i>Notre-Dame de Paris</i> , Paris, 1964. |
| l'Hum. | – l' Humanité. |
| RMG, T, I, II, III, IV | – R. Martin du Gard, <i>Les Thibault</i> , t. I, II, III, IV, Paris, 1938. |
| F.M., T.D. | – F. Mauriac, <i>Thérèse Desqueillroux</i> , Moscou, 1967. |
| Maur., Cl. | – A. Maurois, <i>Climats</i> , Paris, 1928. |
| M., W-e. | – R. Merle, <i>Week-end à Zuydcoote</i> , Paris, 1949. |
| Pr., Rech., I, II, | – M. Proust, <i>A la recherche du temps perdu</i> , t. I, II, Paris, 1954. |
| A.R.-G., J. | – A. Robbe-Grillet, <i>La jalousie</i> , Paris, 1957. |
| A.R.-G., L. | – A. Robbe-Grillet, <i>Dans le labyrinthe</i> , Paris, 1959. |
| Rol., A. | – R. Rolland, <i>L'âme enchantée</i> , Paris, 1951. |
| Sag., A. | – F. Sagan, <i>Aimez-vous Brahms?</i> , Paris, 1959. |
| Sand, L. | – G. Sand, <i>Lélia</i> , Paris, 1960. |
| Sar., F.o. | – N. Sarraute, <i>Les fruits d'or</i> , Paris, 1963. |
| Sar., P. | – N. Sarraute, <i>Portrait d'un inconnu</i> , Paris, 1956. |
| J.-P.S., N. | – J.-P. Sartre, <i>La nausée</i> , Paris, 1938. |
| Sim., H. | – C. Simon, <i>L'herbe</i> , Paris, 1966. |
| Tr., R-V. | – E. Triolet, <i>Le rendez-vous des étrangers</i> , Paris, 1956. |
| R. Vail., L. | – R. Vailland, <i>La loi</i> , Paris, 1965. |
| R. Vail., T. | – R. Vailland, <i>La truite</i> , Paris, 1964. |
| Verc., S. | – Vercors, <i>Sylva</i> , Paris, 1961. |
| Verc., C. | – Vercors, <i>Colères</i> , Paris, 1956. |
| Z., R-M., I, II | – E. Zola, <i>Les Rougon-Macquart</i> , t. 1, 2, Paris, 1960–1964. |

APIE PRIELINKSNIŲ KAITĄ PRIE VEIKSMAŽODŽIŲ COMMENCER IR CONTINUER KONSTRUKCIJOJE SU INFINITYVU ŠIUOLAIKINĖJE PRANCŪZŲ KALBOJE

R. JASKŪNAITĖ

Reziumė

Straipsnyje nagrinėjamas konstrukcijų commencer à+infinityvas – commencer de+infinityvas ir continuer à+infinityvas – continuer de +infinityvas lygiagretus vartojimo klausimas.

Būdamos visiškai tapatingos leksiniu-semantiniu požiūriu, šios konstrukcijos gali būti priešpastatomos gramatinėje plotmėje, ryšium su jų skirtingais veiklos niuansais.